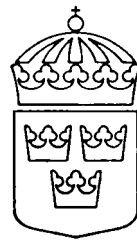


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet



SÖ 2010: 30

Nr 30

**Överenskommelse med Ryska federationen om
samarbete inom kultur och konst
Moskva den 9 mars 2010**

Regeringen beslutade den 25 februari 2010 att underteckna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet den 2 mars 2010.

ÖVERENSKOMMELSE mellan Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering om samarbete inom kultur och konst

Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering, nedan kallade *parterna*,

- som *önskar stärka* det bilaterala samarbetet inom kultur och konst,
 - som *betonar* kulturens och konstens viktiga roll i det moderna samhällets andliga utveckling och förnyelse,
 - som *erkänner* behovet av att bevara de båda staternas folks kulturarv,
 - som *stöder* Unescos arbete med att bevara världens kulturella mångfald,
 - som *bekräftar* sin beslutsamhet att fullt ut respektera de mänskliga rättigheterna och grundläggande friheterna, främja utvecklingen och stärkandet av de vänskapliga förbindelserna och förtroendet mellan de båda staternas folk, och som önskar ge en ny impuls till samverkan på det humanistiska området,
- har kommit överens om följande:

Artikel 1

Parterna ska skapa gynnsamma villkor för utvecklingen av samarbetet inom musik, teater, filmkonst, bildkonst, biblioteks- och museifrågor, skyddet av kulturarvet, hemslojd, design och konsthantverk, amatör-, scen- och cirkuskonst samt andra typer av humanistisk verksamhet.

Artikel 2

Parterna ska främja direktkontakter mellan berörda myndigheter och organisationer som handlägger kultur- och konstfrågor samt arkiv- och filmkonstfrågor i Konungariket Sverige och Ryska Federationen.

Artikel 3

Parterna ska informera varandra om sina prioriteringar på kultur- och konstområdet i de båda staterna och främjar i detta syfte möjligheterna för båda parter representanter att delta i internationella seminarier, symposier och forum i Konungariket Sverige och Ryska Federationen på nämnda teman med hjälp av olika samarbetsformer.

Artikel 4

Parterna ska samarbeta inom skydd, bevarande och restaurering av kulturhistoriska platser och minnesmärken i de båda staterna.

Formerna för det bilaterala samarbetet inom skydd, bevarande och restaurering av kulturhistoriska platser och minnesmärken, inrättandet av internationella expertgrupper och villkoren för deras arbete kan vid behov fastställas genom separata överenskommelser och avtal mellan berörda myndigheter och organisationer i Konungariket Sverige och Ryska Federationen.

Artikel 5

Parterna ska främja bredare kontakter inom eget skapande, anordnande av utställningar med verk av konstnätverkare, skapande seminarier, amatör- och professionella grupper deltagande i internationella folklorefestivaler i Konungariket Sverige och Ryska Federationen.

Artikel 6

Parterna ska inom ramen för sina befogenheter på ömsesidiga grunder främja anordnandet och genomförandet av gästspel i Konungariket Sverige och Ryska Federationen för musik- och teatergrupper, konstutställningar, festivaler, kulturdagar och andra kulturevenemang. Parterna ska även främja de båda staternas kulturutövares och konstnärers deltagande i skapande seminarier och rundabordsdiskussioner som behandlar hela spektrumet av kulturellerad tematik.

Parterna ska aktivera utbytet av utställningar med verk av svenska och ryska unga samtida konstnärer.

Artikel 7

Parterna ska samarbeta inom filmkonsten.

Parterna ska skapa gynnsamma förutsättningar för

- samarbete mellan svenska och ryska filmorganisationer och filmarbetarförbund,
- deltagande av filmer, konstnärer och filmare från den ena partens land i internationella filmfestivaler som anordnas i den andra partens land, enligt villkoren för dessa festivaler,
- genomförande av gemensamma filmprojekt och utbyte av filmproduktion på icke-kommersiella grunder.

Artikel 8

Parterna ska inom ramen för sina befogenheter utbyta information och anordna samråd om upphovsrätt och närstående rättigheter i syfte att värna principerna för intellektuell egendom inom alla former av skapande verksamhet.

Artikel 9

Parterna ska vidta åtgärder för att förhindra olovlig in- och utförsel av kulturegendom samt för dess återlämnande vid olovlig ut- eller införsel, i enlighet med internationella åtaganden och respektive stats lagstiftning.

Artikel 10

För att kunna genomföra denna överenskommelse i praktiken ska parterna vid behov inrätta kulturprogram och ingå särskilda avtal om samarbete inom kultur, konst och filmkonst med deltagande av de båda parternas behöriga representanter.

SÖ 2010: 30

Artikel 11

Ändringar och tillägg kan införas i denna överenskommelse genom att separata protokoll upprättas.

Twister mellan parterna om tolkningen eller genomförandet av denna överenskommelse ska lösas av parterna genom förhandlingar och samråd.

Artikel 12

Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet och gäller i fem år. Därefter förlängs överenskommelsen automatiskt med fem år i taget under förutsättning att ingen av parterna senast sex månader före giltighetstidens utgång skriftligt underrättat den andra parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen.

Upprättat i _____ den _____ 2010 i två exemplar, vardera på svenska och ryska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

För Konungariket Sveriges regering

För Ryska Federationens regering

СОГЛАШЕНИЕ между Правительством Швеции и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры и искусства

Правительство Швеции и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

желая укрепить двустороннее взаимодействие в области культуры и искусства,

подчеркивая важную роль культуры и искусства в духовном развитии и обновлении современного общества,

сознавая необходимость сохранения культурного наследия народов двух государств и в этой связи

поддерживая деятельность ЮНЕСКО по сохранению культурного многообразия мирового сообщества,

подтверждая свою решимость неуклонно соблюдать права и основные свободы человека, способствовать развитию и укреплению дружественных отношений и доверия между народами двух государств, а также желая придать новый импульс взаимодействию в гуманитарной сфере, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны создают благоприятные условия для развития сотрудничества в области музыки, театра, кинематографии, изобразительного искусства, библиотечного и музейного дела, охраны объектов историко-культурного наследия, народных промыслов, декоративно-прикладного, самодеятельного, эстрадного и циркового искусства, а также других видов гуманитарной деятельности.

Статья 2

Стороны способствуют установлению прямых связей и контактов между компетентными ведомствами и организациями, курирующими вопросы культуры и искусства, а также архивного дела и кинематографии в Швеции и Российской Федерации.

Статья 3

Стороны осуществляют взаимное информирование о приоритетных направлениях деятельности в области культуры и искусства двух государств, способствуя в этих целях участию представителей Сторон в международных семинарах, симпозиумах и форумах по данной тематике, проводимых на территории Швеции и Российской Федерации с использованием различных форм сотрудничества.

Статья 4

Стороны сотрудничают в области охраны, сохранения и реставрации памятников и объектов культурно-исторического наследия на территории двух государств.

Формы двустороннего сотрудничества в области охраны, сохранения и реставрации памятников и объектов культурно-исторического наследия, создание международных групп экспертов, порядок их работы могут определяться по мере необходимости отдельными соглашениями и договорами между соответствующими ведомствами и учреждениями Швеции и Российской Федерации.

Статья 5

Стороны способствуют расширению контактов в области народного творчества, организации выставок работ народных мастеров, творческих семинаров, участию самостоятельных и профессиональных коллективов в международных фольклорных фестивалях, проводимых на территории Швеции и Российской Федерации.

Статья 6

Стороны, в рамках своей компетенции, содействуют организации и проведению в Швеции и Российской Федерации на взаимной основе гастролей музыкальных и театральных коллективов, художественных выставок, фестивалей, дней культуры и иных культурных мероприятий, а также участию деятелей культуры и искусства двух государств в творческих семинарах и круглых столах по всему спектру культурологической проблематики.

Стороны активизируют обмены выставками молодых современных художников Швеции и Российской Федерации.

Статья 7

Стороны осуществляют сотрудничество в области кинематографии.

Стороны создают благоприятные условия:

- для сотрудничества между шведскими и российскими учреждениями и творческими союзами работников кинематографии;
- для участия фильмов, деятелей искусства и кинематографистов государства одной Стороны в международных кинофестивалях, организуемых на территории государства другой Стороны, согласно регламенту этих фестивалей;
- для реализации совместных кинопроектов и обмена кинопродукцией на некоммерческой основе.

Статья 8

Стороны, в рамках своей компетенции, осуществляют обмен информацией и проводят консультации по вопросам авторских и смежных прав с целью защиты принципов интеллектуальной собственности по всем видам творческой деятельности.

Статья 9

Стороны принимают меры по предотвращению незаконных ввоза и вывоза культурных ценностей, а также по их возвращению в случае незаконного вывоза или ввоза в соответствии с международными обязательствами и законодательством своих государств.

Статья 10

Стороны с целью практического исполнения настоящего Соглашения, по мере необходимости, формируют культурные программы и заключают специальные договоры по сотрудничеству в сфере культуры, искусства и кинематографии с привлечением уполномоченных представителей Сторон.

Статья 11

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами.

Все споры между Сторонами относительно толкования или исполнения положений настоящего Соглашения решаются Сторонами путем переговоров и консультаций.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и заключается сроком на пять лет. В дальнейшем действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды при условии, что ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. _____ «__» _____ 2010 г., в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Швеции

За Правительство Российской Федерации